**新南向產學合作國際專班學生校外實習合約書**

Agreement on Off-campus Internships for International Students of the Industry-University Cooperative Academic Program at Yuanpei University of Medical Technology

Kontrak Magang Luar Sekolah Pelajar Kelas Khusus Internasional

Kerja Sama Industri-Universitas Kebijakan Baru ke Arah Selatan

Universitas Teknik Medis Yuanpei

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 立合約書人：  Between  Pihak Pembuat Kontrak | 學校：光宇學校財團法人元培醫事科技大學 系 | (以下稱甲方) |
| University: Department of , Yuanpei University of Medical Technology  Sekolah: Universitas Teknik Medis Yuanpei  Jurusan\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (Party A)  (PIHAK A) |
| 實習機構： | (以下稱乙方)  (Party B)  (PIHAK B) |
| Internship Provider  Organisasi pemagangan |
| 實習生：(中文名) | (以下稱丙方) |
|  | (本名)  Intern (Chinese Name)  (Original Name)  Peserta magang (Nama Mandarin)  (Nama asli) | (Party C)  (PIHAK C) |

配合新南向國家產業政策發展，培訓新南向產學合作國際專班學生成為產業所需人才，甲方與乙方共同合作辦理實習合作教學與實務訓練（以下簡稱校外實習），並經甲、乙丙三方協議訂定下列事項，共同遵循。(若丙方除學習外，另有勞務付出，則由丙方與乙方另訂雙方工讀合約)

英文: In support of development of the industrial policy under the “New Southbound” initiative, the Industry-University Cooperative Academic Program seeks to provide industrial training to its international students so that they can be work ready. Considering that Party A and Party B have mutually cooperated in joint teaching and practical training for internships (hereinafter referred to as the “Off-campus Internship”), the Parties hereby agree as follows: (Where Party C engages in labor activities other than learning, Party C and Party B shall separately conclude an agreement for part-time working.)

來源國語言: Sesuai dengan perkembangan Kebijakan Baru Industri Negara ke Arah Selatan, untuk membina pelajar Kelas Khusus Internasional Kerja Sama Industri-Universitas ke arah Selatan agar menjadi talenta yang dibutuhkan oleh industri, PIHAK A dan PIHAK B bekerja sama mengadakan pengajaran kerja sama magang dan pelatihan magang (selanjutnya disebut sebagai Program magang luar sekolah), serta melalui kesepakatan PIHA A, PIHAK B, dan PIHAK C ketiga belah pihak menetapkan dan menaati bersama pasal-pasal di bawah ini. (Jika PIHAK C memiliki kontribusi lain di luar magang, maka ditentukan dalam kontrak kerja sambilan lain yang disepakati antara PIHAK C dan PIHAK B)

一、實習合約起迄時間：實習合約最長為一學期，合約起迄時間以18週為上限。

英文: Term of Internship Agreement: The term of the Agreement shall not exceed one semester with a duration no longer than 18 weeks.

來源國語言: Waktu mulai dan berakhir kontrak: lama maksimum kontrak magang adalah 1 semester, waktu mulai hingga berakhir kontrak maksimum 18 minggu.

1. 實習時間：自西元 年 月 日起至西元 年 月 日止。

英文: Internship Period: From (Day) (Month), (Year) to (Day) (Month), (Year).

來源國語言: Masa magang: dari tanggal bulan tahun sampai dengan tanggal bulan tahun .

三、實習部門： ，實習地點地址： ，實習合作機構地址： 。

英文: Department:\_\_\_\_\_\_, Address of Internship Site\_\_\_\_\_, Address of Internship Provider: .

來源國語言: Departemen magang: , alamat tempat magang: , alamat organisai kerja sama magang: .

四、校外實習相關內容：

英文: Details of Off-campus Internship

來源國語言: Perihal terkait magang luar sekolah

1. 本次實習課程名稱： ，學分數： 。

英文: Title of Internship Course:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Credit(s):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

來源國語言: Nama kurikulum magang kali ini: , jumlah satuan kredit semester (SKS): .

2. 實習主要培育目標能力，由甲乙雙方依據實習目標及實習需求共同擬訂之，應與丙方在校所學專長領域相關或有助於所屬專長領域學習。

英文: The internship is mainly designed to cultivate the target skills, which will be set by Party A and Party B based on the internship objectives and requirements. Such skills shall be related to the area which Party C majors in at the university or helpful for learning in such area.

來源國語言: Keterampilan utama sebagai tujuan pembinaan dalam magang, ditetapkan bersama oleh PIHAK A dan PIHAK B berdasarkan tujuan dan kebutuhan magang, harus berkaitan dengan bidang keahlian yang dipelajari oleh PIHAK C di sekolah ataupun pembelajaran bidang yang membantu dalam pengembangan keahlian yang ditekuni.

3. 實習時間數：每週 天，共計 小時，上午 時至 時，下午 時至 時，乙方應督促丙方遵照乙方日間作息，實習安排在週一至週五之間，不得令丙方值大小夜班，或從事無關專業能力表現之事情。

英文: Internship Time: days/week for a total of hours, from to

a.m. and from to p.m. Party B shall require Party C to follow its daytime schedule where internship activities are limited to the period between Monday and Friday. Party C may not be required to work the night/graveyard shift or engage in any activity not related to the performance of his/her professional skills.

來源國語言: Waktu magang: setiap minggu hari, total jam, pagi jam sampai jam , sore jam sampai jam , PIHAK A wajib mengawasi PIHAK C agar menaati jam kerja dan istirahat sehari-hari PIHAK A. Magang diatur antara Hari Senin sampai Hari Jumat, tidak diperbolehkan mengatur PIHAK C untuk bekerja pada jam kerja malam atau tengah malam, ataupun mengerjakan hal yang tidak berhubungan dengan performa keterampilan profesional.

4. 學生校外實習學習計畫表：期程規畫、實習目標(能力)、實習訓練主題、對應之專業課程及學分數詳如 (附件一)。

英文: Student Off-campus Internship Learning Schedule: For the details of the schedule plan, internship objectives (skills), internship training topics, related professional courses, and credits, see Annex I.

來源國語言: Tabel perencanaan pembelajaran magang luar sekolah pelajar: perencanaan jadwal, tujuan magang (keterampilan), tema pelatihan magang, kurikulum profesional terkait, serta satuan kredit semester silakan lihat Lampiran I.

五、校外實習合作職掌：

英文: Joint Responsibilities for Off-campus Internship

來源國語言: Peranan dan tanggung jawab kerja sama magang luar sekolah

1. 甲方指派與實習課程相關之專業實習訪視老師偕同熟悉丙方來源國語言之專責輔導人員，負責協助丙方專業實務實習。

英文: Party A will appoint a professional visiting instructor related to the internship course and a dedicated counselor familiar with the language of Party C’s country of origin to assist Party C in conducting professional and practical internship activities.

來源國語言: PIHAK A mengutus guru kurikulum magang terkait sebagai guru kunjungan pengawas magang profesional bersama personel bimbingan dengan tanggung jawab khusus yang fasih dalam bahasa ibu PIHAK C, bertanggung jawab membantu praktik magang profesional PIHAK C.

2. 乙方負責丙方實習單位分配、報到、訓練及指導，並協助甲方實習輔導老師進行輔導訪視。

英文: Party B shall be responsible for the assignment, arrival, training, and guidance of Party C at the Internship Provider and shall assist the internship advisor from Party A in conducting counseling visits.

來源國語言: PIHAK B bertanggung jawab pembagian unit pemagangan, pelaporan, pelatihan dan bimbingan bagi PIHAK C, serta membantu guru bimbingan magang PIHAK A dalam melaksanakan kunjungan pengawasan bimbingan.

3. 丙方負責依合約規範於實習期間至乙方實習，在實習時間必須遵守乙方之規定，惟不得違反教育部相關規定。

英文: Party C shall be responsible for doing an internship at Party B during the internship period in accordance with the provisions of the Agreement. Party C shall comply with the requirements of Party B during the internship period, provided that they do not violate the regulations of the Ministry of Education.

來源國語言: PIHAK C selama masa magang bertanggung jawab sesuai dengan ketentuan Kontrak untuk datang magang ke organisasi PIHAK B. Selama masa magang wajib menaati peraturan organisasi tersebut, serta dilarang melanggar ketentuan Kementerian Pendidikan terkait.

六、膳宿、交通提供情況：

英文: Accommodation and Transportation

來源國語言: Penyediaan akomodasi dan transportasi

1. 丙方在實習期間之交通需求，由丙方自理，但如需乙方給予協助時，乙方應盡力給予協助。

英文: Party C shall be responsible for meeting his/her own transportation needs during the internship period. Where assistance is required from Party B, Party B shall make its best efforts to provide assistance.

來源國語言: Kebutuhan transportasi PIHAK C selama masa magang ditanggung sendiri oleh PIHAK C. Akan tetapi, jika PIHAK C membutuhkan bantuan dari PIHAK B, PIHAK B wajib berusaha sebaik-baiknya untuk memberikan bantuan.

2. 丙方校外實習期間由甲方協助確認丙方住宿情形。

英文: During the internship period, Party A shall assist in confirming the accommodation of Party C.

來源國語言: Selama magang Pihak C di luar kampus, Pihak A akan membantu dalam mengonfirmasi akomodasi Pihak C.

七、實習津貼、費用與其他：實習期間由乙方提供丙方每小時最低新臺幣\_\_\_\_\_\_元之實習津貼(依勞動公告基本工資為津貼標準)，依法扣除所得稅、費用後，按月一次給付至丙方帳戶。

英文: Internship Wages, Cost, and Others: During the internship period, Party B will pay an amount of NT$150 per hour as the internship wages to Party C (based on the standard of minimum wage published by the Ministry of Labor). The payment, less all income taxes and costs, will be made monthly in a one-time manner to the account of Party C.

來源國語言: Subsidi, biaya magang, dan lainnya: selama masa magang PIHAK B menyediakan subsidi magang NTD paling rendah 158 per jam bagi PIHAK C (sesuai dengan upah pokok yang diumumkan Departemen Ketenagakerjaan sebagai standar subsidi), setelah dipotong biaya dan pajak penghasilan sesuai undang-undang hukum, dibayarkan ke rekening PIHAK Csetiap bulan sekali.

八、保險事宜：甲方應為丙方辦理校外實習學生團體保險，向教育部當年度大專校院實習學生團體保險共同供應契約採購得標保險公司辦理，傷害保險(殘廢或死亡)每人最高理賠金額依採購契約規定。

英文: Insurance: Party A shall purchase off-campus intern student group insurance for Party C from the insurance company that has won a procurement bid under the Inter-entity Supply Contract for Group Insurance Coverage of University/College Intern Students. The maximum insurance amount paid to each insured person in the case of injury (disability or death) shall be in accordance with the procurement contract.

來源國語言: Perihal asuransi: PIHAK A wajib mendaftarkan PIHAK C dalam asuransi kelompok pelajar magang luar sekolah, melakukan pembelian kepada perusahaan asuransi yang memenangkan penawaran Kementerian Pendidikan dalam penyediaan bersama kontrak asuransi kelompok pelajar magang perguruan tinggi tahun itu. Jumlah maksimum uang ganti rugi asuransi luka (cacat atau meninggal) untuk setiap orang ditetapkan sesuai dengan ketentuan kontrak pembelian.

九、校外實習安全：

英文: Off-campus Internship Safety

來源國語言: Keamanan magang luar sekolah

1. 乙方應舉行實習前教育訓練，包含實習內容、安全衛生、防災逃生等，並指派專人指導。

英文: Party B shall hold pre-internship training sessions on topics including internship details, safety, health and disaster prevention, and evacuation, with designated persons appointed to provide advice.

來源國語言: PIHAK B wajib mengadakan pelatihan pendidikan sebelum magang, termasuk isi pekerjaan magang, keamanan dan kebersihan, pencegahan dan pelarian bencana, serta mengutus personel khusus untuk melakukan bimbingan.

2. 乙方不得令丙方從事危險、違法之實習活動。

英文: Party B may not require Party C to engage in any dangerous or illegal internship activity.

來源國語言: PIHAK B dilarang memerintahkan PIHAK C untuk melakukan kegiatan magang yang berbahaya atau melanggar hukum.

3. 乙方負責丙方於實習場所之安全防護。

英文: Party B shall be responsible for protecting the safety of Party C at the internship site.

來源國語言: PIHAK Bbertanggung jawab atas perlindungan keamanan PIHAK C pada tempat magang.

4. 乙方應依性騷擾防治法、性別工作平等法及性別平等教育法對丙方具有保護義務，確保實習環境之安全。丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌，爰向甲方、乙方申訴時，甲方、乙方應依法採取立即有效之糾正及補救措施。

英文: Party B shall be obligated to protect Party C and ensure a safe internship environment in accordance with the Sexual Harassment Prevention Act, Act of Gender Equality in Employment, and Gender Equity Education Act. During the internship period, if Party C has been subject to sexual assault, sexual harassment, or sexual bullying and has filed a complaint to Party A or Party B, either Party shall take prompt and effective legal measures for correction and remedy.

來源國語言: 4. PIHAK B memiliki kewajiban perlindungan terhadap PIHAK C sesuai dengan undang-undang pencegahan pelecehan seksual, hukum kesetaraan gender dalam pekerjaan, dan hukum kesetaraan gender dalam pendidikan, menjamin keamanan lingkungan magang. PIHAK C selama masa magang mengalami kekerasan, pelecehan, ataupun penindasan seksual, saat mengadukan kepada PIHAK A dan PIHAK B, PIHAK A dan PIHAK B wajib sesuai hukum mengambil tindakan korektif dan langkah perbaikan yang segera efektif.

5. 丙方於實習期間遭受性侵害、性騷擾、性霸凌時，乙方應立即通知甲方，使甲方得依校安維護通報系統向主管機關通報。

英文: During the internship period, if Party C has been subject to sexual assault, sexual harassment, or sexual bullying, Party B shall promptly notify Party A for the latter to send a report to the competent authority through the campus safety protection reporting system.

來源國語言: Saat PIHAK C selama masa magang mengalami kekerasan, pelecehan, ataupun penindasan seksual, PIHAK B wajib segera memberitahu PIHAK A, agar PIHAK A dapat melalui sistem pelaporan pemeliharaan keamanan sekolah, melaporkan kepada otoritas yang berwenang.

6. 實習訓練期間，如有發生性侵害、性騷害、性霸凌之情事時，經審查後，甲方依性別平等教育法提請調查時，得請乙方推派代表參與調查會；若由乙方依性別工作平等法進行調查時，亦須邀請甲方代表共同參與調查。

英文: During the internship period, after Party A has referred any case of sexual assault, sexual harassment, or sexual bullying that has been reviewed to an investigation pursuant to the Gender Equity Education Act, Party B may be invited to send a representative to participate in the investigation. Where investigation is conducted by Party B pursuant to the Act of Gender Equality in Employment, a representative of Party A shall also be invited to participate in the investigation.

來源國語言: Selama masa pelatihan magang, jika terjadi situasi kekerasan, pelecehan, ataupun penindasan seksual, setelah melalui peninjauan, PIHAK Asesuai dengan hukum kesetaraan gender dalam pendidikan mengajukan pengadaan penyelidikan, dapat meminta PIHAK B mengutus perwakilan untuk mengikuti rapat penyelidikan. Ketika PIHAK B sesuai dengan hukum kesetaraan gender dalam pekerjaan mengadakan penyelidikan, juga dapat mengundang perwakilan PIHAK A untuk berpartisipasi bersama dalam penyelidikan.

十、校外實習學生輔導

英文: Student Counseling During Off-campus Internship

來源國語言: Bimbingan pelajar magang luar sekolah

1. 實習期間甲方指派一名實習訪視老師與熟悉丙方來源國語言之專責輔導人員赴乙方訪視實習，每學期至少貳次，依實際輔導情形增加訪視次數，於訪視後填寫實習輔導報告。

英文: During the internship period, Party A will appoint a visiting instructor and a dedicated counselor familiar with the language of Party C’s country of origin to visit the Intern at Party B at least twice each semester. The frequency of visit will increase depending on the actual situation of counseling, and an internship counseling report shall be completed after each visit.

來源國語言: Selama masa magang PIHAK A mengutus seorang guru kunjungan pengawasan magang dan personel penanggung jawab bimbingan yang fasih dalam bahasa ibu PIHAK C untuk mengunjungi PIHAKB dan melakukan kunjungan pengawasan magang. Setiap semester minimal berkunjung 2 kali. Jumlah kunjungan ditambahkan berdasarkan kondisi bimbingan aktual, dan mengisi laporan bimbingan magang setelah kunjungan.

2. 乙方指派一名實習指導人員帶領丙方實習及在職技能訓練，以增進丙方之專業能力與經驗。

英文: Party B will appoint an internship advisor to guide Party C through the internship and training in on-the-job skills to enhance the expertise and experience of Party C.

來源國語言: PIHAK Bmengutus seorang personel pembimbing magang untuk membina PIHAK C dalam hal magang, pelatihan keterampilan kerja, untuk mengembangkan ketrampilan profesional dan pengalaman PIHAK C.

3. 乙方認為丙方實習表現不良者，應正式通知甲方並共同輔導之，經輔導而未改善時，得由丙方所屬「系(所)學生實習委員會」處理。

英文: Where Party B determines that Party C has performed poorly during the internship, Party A shall be duly notified for joint counseling of Party C. If counseling fails to result in any improvement, the matter may be referred to the “Student Internship Committee” under the department (institute) of Party C.

來源國語言: Jika PIHAK B beranggapan performa magang PIHAK C buruk, PIHAK A wajib memberitahu PIHAK A secara resmi serta malakukan bimbingan bersama. Jika melalui bimbingan tidak terdapat perbaikan, akan ditangani oleh ”Komite magang jurusan (departemen) pelajar” jurusan PIHAK KETIGA.

4. 丙方於實習期間，若因健康因素、適應不良、突發變故、爭議申訴，或其他不能預期之因素無法在乙方處所繼續實習，經輔導後仍無法改善時，乙方應配合丙方之所屬系所或校定程序審核通過，協助丙方轉換至新實習單位或終止實習。

英文: During the internship period, if Party C is unable to continue the internship at the site of Party B due to health, poor adaptation, unexpected incidents, dispute complaints, or other unforeseen reasons and where counseling has failed to result in any improvement, Party B shall, subject to review and approval by the department/institute of Party C or pursuant to the university procedures, assist Party C in transferring to a new Internship Provider or terminating the internship.

來源國語言: PIHAK C selama masa magang, jika karena faktor kesehatan, tidak mampu beradaptasi, kejadian tak terduga, sengketa banding, atau faktor lain yang tak terduga, sehingga tidak dapat melanjutkan magang pada organisasi PIHAK B, setelah melalui bimbingan tetap tidak dapat melakukan perbaikan, PIHAK Bwajib sesuai dengan prosedur yang telah disetujui oleh jurusan atau sekolah PIHAK C, membantu pemindahan PIHAK C ke unit pemagangan baru atau menghentikan pemagangan.

5. 欲提前終止丙方之實習，應至少於10天前向另一方之聯絡人提出及告知。

英文: For early termination of Party C’s internship, the contact person of the other Party shall be advised and informed at least 10 days before such termination.

來源國語言: Jika ingin menghentikan lebih awal pemagangan PIHAK C, wajib mengajukan dan memberitahu kontak pihak lainnya minimal 10 hari sebelumnya.

6. 丙方於實習期間表現不佳者，依甲方校規處置。若有不當行為且情節重大者，將送交甲方之學生所屬系所之實習委員會處理。

英文: If Party C has performed poorly during the internship period, he/she will be subject to measures under the university rules and regulations of Party A. Any case of misconduct of a severe nature will be referred to the Internship Committee under the department/institute of the student at Party A.

來源國語言: PIHAK C yang selama masa magang memiliki performa buruk, ditangani sesuai dengan peraturan sekolah PIHAK A. Jika melakukan perbuatan tidak layak atau melakukan pelanggaran serius, akan dilaporkan kepada komite pemagangan jurusan PIHAKA untuk ditangani.

7. 丙方於校外實習期間，不得無故缺席。

英文: During the period of the Off-campus Internship, Party C may not be absent without any reason.

來源國語言: Selama masa magang luar sekolah PIHAK C tidak diperbolehkan absen tanpa alasan jelas.

8. 實習期間丙方如有不適應之情事，產生爭議且未獲改善，丙方得依據實習辦法規定提出申訴。

英文: During the internship period, if any dispute arises from the poor adaptation of Party C and where no improvement has been made, Party C may file a complaint in accordance with the internship regulations.

來源國語言: Jika selama masa magang PIHAK C tidak dapat beradaptasi sehingga menyebabkan sengketa, serta tidak terdapat perbaikan, PIHAK C dapat mangajukan banding sesuai dengan ketentuan aturan magang.

9. 實習期間丙方請假依甲方「元培醫事科技大學學生實習辦法」第十一條辦理。

英文: During the internship period, Party C shall take leave in accordance with Article 11 of the “Yuanpei University of Medical Technology Student Internship Regulations”.

來源國語言: Absensi PIHAK C selama masa magang ditangani sesuai dengan pasal XI ”Ketentuan Magang Pelajar Universitas Teknik Medis Yuanpei” PIHAK A.

十一、校外實習學生成效考核：

英文: Student Performance Evaluation for Off-campus Internship:

來源國語言: Evaluasi performa pelajar magang luar sekolah:

1. 依實習機構評量、訪視輔導評量及實習報告等三項評核，考核占比由甲方、乙方共同協調核定，最後由甲方輔導老師依上述三項評核作總結性評量，給予丙方校外實習的最終成績。經評核成績合格者授予 學分 學時。

英文: Evaluation shall be based on the assessment by the Internship Provider, assessment during counseling by the visiting instructor and the internship report. The percentage each of the three evaluation criteria accounts for will be determined jointly by Party A and Party B through negotiation. Finally, the advisor from Party A will conduct a summative evaluation based on the three criteria to give a final score to Party C for the Off-campus Internship. If Party C has passed the evaluation, he/she will receive credits and credit hours.

來源國語言: Sesuai dengan 3 nilai evaluasi, yaitu pertimbangan organisasi pemagangan, pertimbangan bimbingan kunjungan pengawasan, dan laporan magang, persentase evaluasi ditetapkan bersama oleh PIHAK A dan PIHAK B. Terakhir, guru bimbingan PIHAK A. berdasarkan ketiga nilai evaluasi di atas melakukan penilaian sumatif, memberikan PIHAK C nilai akhir magang luar sekolah. Bagi peserta yang lolos evaluasi nilai diberikan satuan kredit semester (SKS) jam kuliah .

2. 乙方對於丙方之實習表現，應建立適當之成績評核機制。學生實習期滿時，由乙方於一週內核發實習成績並寄送甲方，作為評核丙方實習成績依據之一。

英文: Party B shall establish an appropriate scoring system to evaluate the performance of Party C during internship. After the period of student internship ends, Party B will issue an internship score report and mail it to Party A as a basis for evaluation of Party C’s performance during internship.

來源國語言: PIHAK B wajib menciptakan sistem evaluasi penilaian yang sesuai terhadap performa magang PIHAK C. Saat masa magang pelajar habis, PIHAK B dalam waktu satu minggu menerbitkan evaluasi nilai magang serta mengirimkannya kepada PIHAK C , sebagai salah satu dasar evaluasi nilai magang PIHAK C.

3. 丙方表現或適應欠佳時，轉銜後丙方成績由前、後實習企業考核分數依時數加權平均之。

英文: Where Party C has been transferred due to poor performance or adaptation, his/her score shall be the average of the evaluation scores, weighted by hours, from the previous and current Internship Providers.

來源國語言: Jika performa atau adaptasi PIHAK C kurang, setelah dipindahkan, nilai PIHAK C dihitung berdasarkan rata-rata tertimbang nilai evaluasi perusahaan magang lalu dan magang kemudian dengan dasar jam magang.

4. 實習結束後，甲方應或得(請依各系需求修正)向乙方申請開具丙方「實習證明書」，乙方應寄送或直接交付甲方，不得透過丙方或第三人交付，俾甲方統一作業。

英文: After the end of internship, Party A shall or may,(as applicable based on the requirements of each department,) request Party B to issue an “Internship Certificate” for Party C. Party B shall mail or directly deliver it to Party A without going through Party C or any third party for Party A to process it in a unified manner.

來源國語言: Setelah magang berakhir, PIHAK A wajib atau dapat (silakan melakukan revisi sesuai permintaan jurusan masing-masing) mendaftar kepada PIHAK B untuk menerbitkan ”Dokumen bukti magang” PIHAK C. PIHAK B wajib mengirimkan atau menyerahkan langsung kepada PIHAK A, tidak dapat diserahkan melalui PIHAK Catau pihak lainnya, agar PIHAK A dapat menangani secara bersama.

1. 其他約定事項：相關輔導(含轉銜)機制、成效考核制度、爭議處理、替代方案依甲方相關法規辦理。

英文: Miscellaneous: The advisory (including transition) mechanism, performance evaluation system, dispute settlement, and alternatives shall be subject to the applicable rules and regulations of Party A.

來源國語言: Kesepakatan lainnya: mekanisme bimbingan (termasuk transfer) terkait, sistem evaluasi performa hasil, penyelesaian sengketa, perencanaan alternatif dilaksanakan berdasarkan ketentuan peraturan PIHAK A.

十二、爭議處置：

英文: Dispute Settlement

來源國語言: Penanganan sengketa

1. 丙方在實習期間，若因實習內容、工資與工時、管理與考核方式或職災與意外處理情形而主張權益受損，甲方應與乙方共同商議改善方案，如未獲改善，甲方須召開實習委員會針對爭議進行協商與處理。

英文: During the internship period, if Party C claims damage to his/her rights arising out of the internship details, wages and working hours, methods of management, and evaluation or handling of occupational injuries and accidents, Party A shall negotiate with Party B concerning rectification. If no rectification is made, Party A shall convene a meeting of the Internship Committee to negotiate and settle the dispute.

來源國語言: Selama masa magang PIHAK A, karena isi pekerjaan, gaji, jam kerja, metode manajemen, dan penilaian hasil magang, atau situasi penanganan bencana kerja dan kecelakaan, mengalami kerugian dalam klaim haknya, PIHAK A wajib berdiskusi bersama dengan PIHAK B untuk menetapkan solusi perbaikan. Jika tetap tidak melakukan perbaikan, PIHAK A harus melalui komite pemagangan mengadakan diskusi dan penanganan perihal sengketa tersebut.

2. 乙方及丙方應依決定進行調整及改善，如有任一方不同意決議結果，則由甲方協助丙方申請轉換實習機構或終止實習。

英文: Party B and Party C shall make adjustment and rectification in accordance with any decision of the Committee. If any of the Parties raises objection to the decision, Party A will assist Party C in applying to change the Internship Provider or terminate the internship.

來源國語言: PIHAK Bdan PIHAK C wajib melaksanakan penyesuaian dan perbaikan berdasarkan hasil keputusan. Jika ada salah satu pihak tidak setuju atas hasil keputusan, maka PIHAK A membantu PIHAK C untuk mendaftar agar dipindahkan ke organisasi pemagangan lain atau menghentikan magang.

3. 乙方明確違反合約書或相關法令之規定，甲方將協助丙方採取相關法律途徑。

英文: Where Party B has clearly violated the requirements of the Agreement or applicable laws and regulations, Party A will assist Party C in taking any legal action.

來源國語言: PIHAK B dengan jelas melanggar Kontrak atau ketentuan undang-undang hukum terkait, PIHAK A membantu PIHAC mengambil tindakan secara hukum.

4. 乙方不得給予丙方差別待遇或其他不利之處分。

英文: Party B may not give differential or otherwise unfavorable treatment to Party C.

來源國語言: PIHAK A dilarang memberikan perlakuan berbeda atau hukuman lain yang merugikan PIHAKC.

5. 因本合約內容涉訟時，三方同意以台灣新竹地方法院為第一審管轄法院。

英文: The Parties agree to accept the Taiwan Hsinchu District Court as the court of first instance for any suit or action arising out of the Agreement.

來源國語言: Saat terjadi perselisihan dikarenakan isi Kontrak ini, ketiga belah pihak sepakat untuk menunjuk Pengadilan Daerah Hsinchu Taiwan sebagai pengadilan yurisdiksi pertama.

十三、其他約定事項：

英文: Miscellaneous

來源國語言: Ketentuan tambahan

1. 相關輔導機制、成效考核制度、爭議處理、替代方案或其他權利義務，若有未盡周詳之處，將依甲方相關法規辦理。

英文: Matters not provided for herein regarding advisory mechanism, performance evaluation system, dispute settlement, alternatives, or other rights and obligations shall be subject to the applicable rules and regulations of Party A.

來源國語言: Mekanisme bimbingan, sistem evaluasi hasil, penanganan sengketa, solusi alternatif, atau hak kewajiban terkait lainnya, jika terdapat kekurangan atau tidak lengkap, akan ditangani sesuai dengan ketentuan peraturan PIHAK A yang terkait.

2. 本合約以及相關附件均視為本合約之一部份，與合約條款具完全相同之效力。為求三方權益之保障，合約需加蓋騎縫章。

英文: The Agreement and all related annexes hereto constitute an integral part of the Agreement and shall be equally effective as the terms of the Agreement. To protect the rights of the Parties, the Agreement shall be stamped with a paging seal.

來源國語言: Kontrak ini beserta semua lampiran terkait yang dilampirkan dianggap sebagai bagian dari Kontrak ini, memiliki keefektifan yang setara dengan pasal Kontrak. Demi menjamin hak ketiga belah pihak, Kontrak harus dicap stempel segel halaman.

3. 若遇有不可抗力之重大災難或傳染疾病，甲方基於安全考量，得召回丙方。

英文: In the case of force majeure such as a major disaster or epidemic, Party A may call back Party C out of safety concern.

來源國語言: Jika menemui keadaan yang tak dapat dihindari seperti bencana alam parah atau penyakit menular, PIHAK A berdasarkan pertimbangan keamanan dapat memanggil kembali PIHAK C.

4. 丙方在實習期間所使用之器材、物品，如有故意損壞或遺失等情事，由丙方負賠償之責。

英文: Party C shall be liable for the willful damage or loss of any equipment or material used by him/her during the internship period.

來源國語言: Jika terjadi kerusakan atau kehilangan secara sengaja atas semua peralatan dan barang yang digunakan PIHAK C selama masa magang, tanggung jawab ganti rugi ditanggung oleh PIHAK C.

5. 本合約一式三份，甲方、乙方及丙方各執乙份為憑。

英文: The Agreement shall be in triplicate with the Parties, each holding one copy as evidence.

來源國語言: Kontrak ini dibuat dalam tiga rangkap, setiap rangkap dipegang oleh masing-masing PIHAK A, PIHAK B, dan PIHAK C.

6. 此合約書若因翻譯版本有所不同，將依中文版為主。

英文: In the case of any difference between the translated versions of the Agreement, the Chinese version shall prevail.

來源國語言: Jika terdapat perbedaan dalam versi terjemahan Kontrak ini, teks ditafsirkan berdasarkan versi Bahasa Mandarin.

立合約人：

Parties

Pihak Pembuat Kontrak

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 甲 方： | 光宇學校財團法人元培醫事科技大學 | | |
| Party A  PIHAK A | Yuanpei University of Medical Technology  Universitas Teknik Medis Yuanpei | | |
| 地 址： | 新竹市元培街306號 | | |
| Address  Alamat | No. 306, Yuanpei Street, Hsinchu City  Jalan Yuanpei no. 306 Kota Hsinchu | | |
| 實習訪視老師：  Visiting Instructor |  | | |
| Guru kunjungan pemagangan  電話：  Tel.  Telepon |  | | |
|  | | |
| 乙 方： | 實習機構 | | |
| Party B  PIHAK B | Internship Provider  Organisasi pemagangan | | |
| 統一編號： |  | | |
| Unified Business No.  Penanggung jawab |  | | |
| 地 址： |  | | |
| Address:  Alamat:  實習機構實習指導人員：  Internship Advisor at the Internship Provider  Personel pembimbing magang organisasi pemagangan | | |  |
| 電話：  Tel.  Telepon | | |  |
| 丙 方： | | 實習生 | |
| Party C  PIHAK C | | Intern  Peserta magang | |
| 姓 名： | |  | |
| Name  Nama  居留證號碼： | |  | |
| Resident Certificate No.  Nomor ARC  地 址：  Address  Alamat | |  | |

西元 年 月 日

Date

Tanggal

**附件一 學生校外實習學習計畫表(教育部範例)**

**Lampiran 1 Program Magang Mahasiswa di Luar Kampus (versi Kemendikbud)**

**學生校外實習學習計畫表**

**Jadwal Program Magang Mahasiswa di Luar Kampus**

**一、基本資料Data Dasar** 教務處實習組 108年10月修 Kantor Urusan Akademik Divisi Magang Revisi Oktober 2019

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 實習機構  Lembaga magang | | 實習學生  Mahasiswa magang | | 輔導師資  Guru bimbingan | | 實習期間  Periode magang |
| 機構名稱  Nama lembaga | 部門名稱  Nama divisi | 姓名  Nama | 系別/年級  Fakultas/ tingkat | 學校訪視老師  Guru kunjungan sekolah | 業界 輔導老師  Guru bimbingan industri |
|  |  |  |  |  |  |  |

1. **實習學習內容Konten Magang**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 實習課程  目標  Tujuan Mata Kuliah Magang | (依系課程發展結果及系專業領域性質，撰寫開設實習課程之目標)  (Pilih tujuan dibukanya mata kuliah magang sesuai dengan hasil pengembangan mata kuliah dan profesionalisme fakultas)  透過在產業界的實務學習，培育下列專業人才的實務能力：  Melalui pembelajaran praktis di industri, kemampuan praktis profesi berikut dikembangkan:  □一般機械工程師Teknisi mesin umum □精密機械工程師Teknisi mekanik presisi □生產管理師Manajer produksi □機電控制工程師Teknisi kontrol mekanik dan listrik □汽車維護工程師Teknisi pemeliharaan otomotif □汽車機電工程師Teknisi listrik dan otomotif □電子技術工程師Teknisi teknologi elektronik □資通訊系統工程師Teknisi sistem komunikasi dan informasi □積體電路設計與應用工程師Teknisi aplikasi dan desain sirkuit terpadu □智慧型控制工程師Teknisi kontrol kecerdasan buatan □電力與電能轉換工程師Teknisi konversi daya dan listrik □通訊系統工程師Teknisi sistem komunikasi □化學工程師Teknisi kimia □材料製程工程師Teknisi proses material □應用化學工程師Teknisi kimia terapan □生化工程師Teknisi biokimia □薄膜/電漿及表面工程師Teknisi surface dan plasma/ film □生醫能源資訊工程師Teknisi informasi energi biomedis □光電半導體工程師Teknisi semikonduktor optic □環境工程師Teknisi lingkungan □環境規劃檢測工程師Teknisi perencanaan dan pengujian lingkungan □資源回收再利用工程師Teknisi daur ulang sumber daya □工業安全衛生工程師Teknisi keselamatan dan kesehatan industry □工業工程師Teknisi industri □品質管理工程師Teknisi manajemen kualitas □生產技術製程工程師Teknisi proses teknologi produksi □生產管理工程師Teknisi manajemen produksi □行政管理師Manajer administrasi □行銷/業務/企劃國貿人員Pemasaran/sales/perencana perdagangan internasional □會計/財金人員Akuntan/keuangan □行政人員Admin □人力資源/人事人員HRD/personalia  □工業設計人員Desainer industri □設計服務人員Desainer layanan □繪圖及網頁製作人員Desainer gambar dan produksi web □多媒體設計製作人員Desainer produksi multimedia □設計企劃管理人員Staf manajamen perencanaan desain □藝術行政人員Admin kesenian □設計呈現與創作人員Staf presentasi dan kreasi desain  □其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | |
| 核心能力  指標  Indeks Kompetensi Inti |  | | | | |
| 實習  目標  Target Magang |  | | | | |
| 實習活動與核心能力、實習目標之相關性  Kegiatan magang dan Kompetensi Inti,  Relevansi Tujuan Magang | **※請具體敘明實習廠商（機構）實習活動與核心能力、實習目標之相關性**  **Sebutkan hubungan antara kegiatan magang dari produsen magang (lembaga),**  **kompetensi inti, dan tujuan magang**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | 實習活動  (請列點)  Kegiatan magang  (cantumkan poinnya) | 對應核心能力  (註明編號)  Sesuai kompetensi inti  (Tulis nomornya) | 對應實習目標  (註明編號)  Sesuai tujuan magang (Tulis nomornya) | |  |  |  | |  |  |  | |  |  |  | | | | | |
| 實習課程內容規劃  Perencanaan konten kelas magang | 階段  Tahap | 期間  Periode | | 實習課程內涵(主題)  Isi kursus magang (tema) | 實習具體項目  Proyek khusus magang |
|  |  | |  |  |
|  |  | |  |  |
| 實習資源投入及輔導  Penyediaan Sumber Daya Magang dan Konseling | 企業提供實習指導與資源說明  Perusahaan memberikan panduan magang dan deskripsi sumber daya | | (說明企業提供實習學生的整體培訓規劃及相關資源與設備投入情形)  (Menjelaskan rencana pelatihan dan kondisi penyediaan sumber daya terkait serta peralatan yang disediakan oleh perusahaan secara keseluruhan kepada mahasiswa magang)  ●企業提供實習學生的整體培訓規劃  Perusahaan menyediakan rencana pelatihan keseluruhan untuk siswa magang  ◎實務基礎訓練Pelatihan dasar praktis：□企業文化訓練Pelatihan budaya perusahaan　□企業知識訓練Pelatihan pengetahuan perusahaan 　□工業安全訓練Pelatihan keselamatan industry　□其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ◎實務主體訓練Pelatihan mata pelajaran praktis：□產品知識探討Diskusi pengetahuan produk　□學習內容溝通Komunikasi konten pembelajaran 　□產品技術問題釐清Memperjelas masalah teknis produk 　□知識管理Manajemen pengetahuan 　□實務技術問題排除Mengatasi masalah teknis praktis 　□實務技術支援Dukungan teknis praktis 　□實務案例分享Berbagi kasus praktis 　□庶務管理Manajemen urusan umum 　□技術指導Panduan teknis 　□其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ●實習機構提供資源與設備投入情形  Kondisi penyediaan sumber daya dan peralatan yang disediakan lembaga magang：  □實驗設備Peralatan eksperimen 　□儀器機台Instrumen dan mesin 　□專人指導Panduan profesional 　□教育培訓Pendidikan dan pelatihan 　□資訊設備Peralatan dan informasi 　□測試耗材Bahan konsumsi pengujian 　□車輛裝備Perlengkapan kendaraan □服裝配件Aksesoris pakaian 　□其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| 業界輔導教師進行實習輔導之形式及其規劃  Bentuk dan rencana bimbingan magang yang dilakukan oleh guru bimbingan industri | | (說明業界輔導教師提供實習學生的指導與輔導方式)  (Menjelaskan metode bimbingan dan konseling dari guru bimbingan industri bagi mahasiswa magang)  ●業界輔導老師提供的指導內容Konten panduan dari guru bimbingan industri：  □程式設計Desain program 　□機台操作Pengoperasian mesin　 □實驗程序Prosedur eksperimen 　□機械模具Cetakan mekanis 　□文件撰寫Penulisan dokumen 　□檢測操作Uji operasi 　□實驗測試Uji eksperimen　□材料鍍膜Pelapis bahan 　□除錯操作Operasi debug 　□資訊管理Manajemen informasi　 □採購備料Persiapan pengadaan 　　□製程管理Manajemen proses 　□設計溝通Komunikasi desain 　□藝術創造Penciptaan seni　 □財經規劃Perencanaan keuangan 　□創新管理Manajemen inovasi 　□設計模擬Simulasi desain 　□軟體操作Operasi perangkat lunak　□經營管理Manajemen operasi 　□其他Lainnya  ●業界輔導教師提供的輔導方式Metode bimbingan yang disediakan oleh guru bimbingan industri：  □口述解說Penjelasan lisan　 □操作示範Demonstrasi operasi 　□案例研討Studi kasus 　□其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| 訪視老師進行輔導及訪視之具體規劃  Kunjungan dari guru kunjungan dan rencana spesifik kunjungan | | (說明學校訪視老師進行輔導工作或實地訪視作業之方式)  (Menjelaskan cara guru kunjungan melakukan bimbingan atau kunjungan lapangan)  ●學校訪視老師提供輔導內容Konten pengajaran yang disediakan oleh guru kunjungan：  □產業趨勢Tren industri 　□專業知識指導Panduan pengetahuan profesional 　□實驗指導Panduan eksperimen　 □人際溝通Komunikasi antarpribadi　 □學習表現Kinerja pembelajaran　□不適應輔導Tidak cocok untuk konseling  □其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ●學校訪視老師實地訪視作業Tugas kunjungan lapangan guru kunjungan kampus：  □實習前輔導Konseling pra-magang　 □第一個月實地訪視Kunjungan lapangan bulan pertama　 □每階段(二個月)之實地訪視Kunjungan lapangan setiap tahap (2 bulan)  □實習異常輔導訪視Kunjungan konseling bermasalah　 □每月聯繫表Formulir kontak bulanan 　□電話聯繫Kontak telepon　□視訊聯繫Kontak vide  □網路社群軟體Aplikasi internet 　□電子郵件聯繫Kontak lewat email  □其他Lainnya：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |

1. **實習成效考核與回饋Evaluasi dan Umpan Balik Kinerja Magang**

|  |  |
| --- | --- |
| 實習成效考核指標(項目)  Indikator Evaluasi Efektivitas Magang (item) | (說明學生實習成果的展現方式及其評核該項目與權重)  (Menjelaskan bagaimana cara penunjukkan hasil magang mahasiswa serta perbandingan dan item yang dievaluasikan)  ●學生實習成果其評核項目 Hasil magang siswa dan item evaluasinya  每階段實習報告Laporan magang setiap tahap  ◎學校訪視老師評核Evaluasi guru kunjungan：  □學習表現評核Evaluasi kinerja belajar (60%)：學習成果與效益Hasil dan manfaat belajar (20%)、處事態度與觀念Sikap dan konsep mengatasi masalah (20%)、學習熱忱Antusiasme belajar (10%)、平時聯繫與互動Kontak dan interaksi sehari-hari (10%)  □實習報告評核Evaluasi laporan magang (40%)：報告結構與編排Struktur dan tata letak laporan (10%)、內容專業與深度Konten dan penguasaan profesi (20%)、學習心得與建議Pengalaman dan saran belajar (5%)、口頭報告Laporan lisan (5%)  ◎業界輔導教師評核Evaluasi guru bimbingan industri：  □工作表現評核Evaluasi prestasi kerja (60%)：敬業精神Profesionalisme (20%)、品  質效率Efisiensi kualitas (20%)、學習熱忱Semangat belajar (10%)、團隊合群與職  業倫理Kerjasama tim dan etika profesi (10%)  □實習報告評核Evaluasi laporan magang (40%)：報告結構與編排Struktur dan tata letak laporan (10%)、內容專業與深度Isi dan penguasaan profesi (20%)、學習心得與建議Pengalaman belajar dan saran (5%)、繳交報告準時性Ketepatan waktu pengumpulan laporan (5%)、階段考核勤(請假扣分) Penilaian kehadiran (Izin nilai dikurangi)  ◎實習完成總結評量Ringkasan evaluasi setelah magang selesai：  　□實習生自評與業界輔導教師評核：評核專業核心能力達成情形。  Evaluasi diri magang dan evaluasi guru bimbingan industri: Evaluasi pencapaian  kompetensi inti profesional. |
| 實習成效與教學評核方式  Efektivitas Magang dan Metode Evaluasi Pengajaran | (說明學生實習成果的評核期程以及評核人員與評核方式等)  (Menjelaskan periode evaluasi hasil magang siswa, penilai, dan metode evaluasi, dll.)  ●學生實習成果的評核期程Periode evaluasi hasil magang mahasiswa：  　□第一階段(3月至4月) Tahap pertama (Maret-April)  　□第二階段(5月至6月) Tahap kedua (Mei-Juni)  ●評核人員Petugas Penilai：  　□學校訪視老師(評核50%) Guru kunjungan sekolah (evaluasi 50%)  　□業界輔導教師(評核50%) Guru bimbingan industri (evaluasi 50%) |
| 實習回饋方式及規劃  Metode dan Perencanaan Umpan Balik Magang | (說明實習課程結束後相關成效的回饋及檢討方式)  (Menjelaskan metode umpan balik dan meninjau efek terkait setelah kelas magang)  □實習成效檢討會議Pertemuan peninjauan efektivitas magang 　□實習課程檢討會議Pertemuan peninjauan kelas magang　 □實習問卷調查Survei magang 　□實習成果競賽Kompetisi prestasi magang 　□輔導經驗交流Pertukaran pengalaman konseling 　□學生心得分享Berbagi pengalaman siswa　 □實習職缺篩選檢討Penyaringan lowongan kerja magang 　□實習機構合作檢討Tinjauan kerjasama organisasi magang 　□實習轉換單位檢討Tinjauan transfer lembaga magang　 □衍生產業實務專題Topik khusus tentang industri turunan 　□教師實務深耕Pengembangan praktik guru secara intensif 　□教師實務研習Studi praktik guru　 □業界產學合作Kerja sama industri 　□專業課程諮詢調整Konsultasi dan penyesuaian kurikulum yang professional　□校務研究分析Analisis penelitian urusan sekolah 　□校務研究追蹤Follow-up penelitian urusan sekolah |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **業界輔導教師**  **Guru bimbingan industri** |  | **學校訪視老師**  **Guru kunjungan** |  | **實習學生**  **Mahasiswa magang** |  |